

“UN VIOLINISTA EN EL TEJADO”

8º

«El violinista en el tejado» analiza la situación de Rusia en los umbrales del siglo XX, un periodo convulso, marcado por el conflicto entre la nueva mentalidad, generada por la industrialización y la tradición, en el que el régimen feudal zarista se enfrenta a la eclosión del incipiente movimiento revolucionario.

Personajes:

LA FAMILIA

Tevye, padre

Golde, madre

Tzaitel, hija mayor

Chava, hija

Bielke, hija

Hodel, hija

Shprintze, hija menor

Motel, el sastre.

Lazar Wolff, el carnicero

Yante, la casamentera

Rabino

Nachism, el mendigo

Perchik, maestro

Mordcha, comisario

Moshe, el tabernero

Vietka, pretendiente

Yankel, pretendiente

Avrahm

Mendel

Ama de llaves

Fruma-Sarah

Comprador-Vendedor

Jóvenes

Hombres

Nachum, mendigo

Gente: Chicos, clientes, rusos, etc.

“¡¡TRADICIÓN!!”

ACTO I

Prólogo

(Imagen del pueblo al amanecer. Se escucha al gallo y tocar al violinista mientras Tevye habla)

Tevye

(A la vez que coloca en su carreta una canasta con panes y los cilindros de leche)

Violinista en el tejado. Parece una locura. ¿No? Pero aquí, en el pueblo de Anatevka podría decirse que todos nosotros somos violinistas de tejado tratando de interpretar melodías agradables y sencillas sin rompernos el cuello.

No es fácil. Se preguntarán por qué lo hacemos si es tan peligroso.

Y nos quedamos porque Anatevka es nuestro hogar. ¿Y cómo mantenemos el balance? Se los diré en tres palabras: con la tradición, la tradición.

(Como respuesta la canción 🎵 de “La tradición”. Mientras va por el camino en su carreta y empieza a servir la leche a sus clientes)

(Podría hablarse a manera coral 🎵 a contra respuesta ¡Tradición! ¡Tradición!)

Gracias a nuestras tradiciones hemos mantenido el balance por siglos.

Aquí, en Anatevka, tenemos tradiciones para todo.

Para dormir, para comer, para trabajar, hasta para vestir.

(De manera descriptiva hacia el público)

Siempre tenemos cubierta la cabeza y siempre usamos un pequeño talit. Éste muestra nuestra devoción a Dios.

Se preguntarán cómo empezó esta tradición. Se los diré: no lo sé, pero es una tradición y gracias a las tradiciones todos sabemos quiénes somos y lo que Dios espera que hagamos.

(Canción 🎵 acerca de las tradiciones de cada miembro de la comunidad. Se pueden colocar en grupos de padres, madres, hijos e hijas para cantar y hacer los gestos de sus oficios)

La mujer debe trabajar en el hogar criando a los pequeños y cocinando.

¿Quién es el amo de la casa y toma las decisiones?

(Respuesta coral)

¡El padre! El padre. Es la tradición. ¡El padre! ¡El padre! ¡Es la tradición!

¿Quién es quién sabe amasar para hornear en casa?

¿Quién debe criar a la familia cuando el padre lee las escrituras?

¡La madre! La madre. Es la tradición. ¡La madre! ¡La madre! ¡Es la tradición!

Chicos

A las tres debo estudiar hebreo hasta aprenderlo.

Supe que escogieron esposa para mí espero que sea bonita.

Tevye

¿A quiénes enseña la madre a hilar, coser y remendar preparándolas para casarse con quien escojan?

¡A las hijas! A las hijas. ¡Es la tradición!

Los padres, las madres, los hijos y las hijas ¡siguen las tradiciones!

(FIN de la canción. Aparecen los personajes que menciona)

Aquí todos siguen las tradiciones.

Tenemos gente diferente; por ejemplo, Yente, la casamentera; Nachum, el mendigo. Y, el más importante, nuestro adorado Rabino.

(Conversación entre el rabino y otros hombres)

Hombre

¿Podría hacer una pregunta?

Rabino

Por supuesto.

Hombre

¿Hay una bendición propia para el zar?

Rabino

¿Una bendición para el zar?

Claro: "Dios bendiga y mantenga al zar muy lejos de nosotros".

(Aparecen otros personajes y soldados de la Rusia zarista)

Tevye

Hay otras personas en la aldea que forman un grupo más grande.

No los molestamos, y hasta ahora, ni ellos a nosotros.

Y entre nosotros siempre convivimos muy bien.

(Aparecen personas hablando acerca de un caballo – vendedor y comprador– luego según se desarrolla el relato discuten)

Una vez, él le vendió un caballo a él, y le dijo que tenía seis años de edad, cuando en verdad, tenía doce. Pero ahora ya se olvidó y todos vivimos en paz, y en armonía.

**Comprador
y otros**

Tenía doce años.

Vendedor

Sólo seis.

Otro

Eso es lo que dice.

Hombre

(Tevye se acerca al comprador y le dice en el oído que el caballo tenía en verdad doce años y surge la discusión)

¡Doce! ¡Tenía doce!

¡Tenía doce años! (Se van todos discutiendo)

(Canción 🎵 otra vez ¡La tradición!)

Tevye

¡Las tradiciones!...¡Sin nuestras tradiciones viviríamos tan inestablemente como... como ... como un violinista en el tejado!

(Pieza del violinista que aparece sobre un tejado a manera de silueta en la oscuridad)

Escena 1

(En casa madre con hijas, ven por la ventana las dos hijas menores)

- Shprintze** ¡Mamá! Se acerca Yente, la casamentera.
Quizá te encontró marido, Tzeitel.
- Golde** Que Dios te escuche.
(Atareada por los preparativos para el Sabbath)
¿Por qué ahora que llega el Sabbath?
(A sus hijas) Salgan, quiero hablarle a solas.
- Tzaitel** Pero mamá, el último que encontró estaba viejo y calvo. No tenía cabello.
- Golde** Una chica pobre no puede escoger. Cásate con un mono.
- Hodel** Hasta una chica pobre ve a su esposo.
- Golde** No debe verse, debe ganarse.
- Tzaitel** Todavía no cumpla 20 años, no...
- Golde** No digas tu edad. ¿Quieres atraer el mal de ojo?
Salgan, falta mucho por hacer. Vamos, rápido.
(La casamentera entra a casa)
- Yante** ¿Golde? Golde, traigo buenas noticias para ti.
No son noticias comunes, se dan una vez en la vida.
(Las hijas saludan y se despiden de Yente)
Son unos diamantes, unas joyas. Encontraré esposos para todas.
Pero no seas tan exigente. ¿Está bien?
- Golde** Ya lo creo.
- Yante** Bueno, hasta el peor esposo, Dios nos perdone, es mejor que ninguno. Dios perdone. ¿Quién lo sabe mejor que yo, que soy viuda de Aarón y vivo sola sin poder platicar? Todas las noches pienso en él. Pero ni el pensar en él, me causa placer.
(El sastre, llegando a la casa le pregunta a la más pequeña)
- Motel** ¿Está Tzeitel?
- Bielke** Averígualo.
- Motel** Gracias, Bielke.
- Yente** *(Ensimismada)* *(Aarón nunca me gritó)*
- Motel** *(Por la puerta saluda)* Buenas tardes. ¿Está Tzeitel?
- Golde** Está ocupada. Vuelve después.
- Motel** Debo decirle algo.
- Golde** Lo harás después.
- Motel** Después.
- Yante** ¿Para qué la busca ese sastre?
- Golde** Son amigos, platican y juegan.
- Yante** ¿Sí? ¿Y cómo juegan?

- Golde** No lo sé, son niños.
- Yante** Esos niños tendrán hijos.
- Golde** Motel no es nada para ella. Dijiste que tenías noticias para mí, Yente.
- Yante** Los hijos son una bendición cuando se llega a vieja. Pero Aarón, que descansa en paz, no me los dio. A decir verdad, casi ni lo intentó. Pero, es inútil quejarse. Algunas lo disfrutaban, yo no. Pero no todas son como yo. Bueno, ya tengo que irme a casa a preparar mi pobre comida. Adiós, Golde, fue un placer el desahogarnos juntas.
- Golde** *(Angustiada)* Dijiste que traías noticias.
- Yante** Estoy perdiendo la cabeza. Algún día se me caerá, ... la pateará un caballo al lodo, y moriré ...
¡Claro, las noticias!
Se trata de Lazar Wolf, el carnicero. Es un hombre bueno y, como sabes, adinerado. Pero se siente muy solo. Ha sido viudo desde hace mucho. ¿Entiendes? Bueno será breve. De entre todas las de la aldea, se fijó en Tzeitel.
- Golde** ¿En mi hija?
- Yante** No, en la del zar. ¡¡Claro que en tu hija!!
- Golde** ¡Qué buena pareja para mi Tzeitel!
Pero Tevye quiere a otro, no le agrada Lazar.
- Yante** ¡Perfecto! ¡Quiere casarse con ... la hija, no con el padre!
Escúchame, Golde...Envíalo a verlo sin decirle el motivo. Deja que se lo diga Lazar. Lo convencerá, es muy bueno, además de rico.
Bueno, avísame lo que pase. No debes agradecermelo, Golde. Aparte de mis honorarios, que pagará Lazar, me satisface hacer feliz a la gente. ¿Verdad? Claro que sí. Bueno, adiós, Golde. Y, de nada.
- Golde** Adiós, Yente. *(Se va)*
(Llamando a sus hijas) Vengan a cambiarse para el Sabbath.
¡Rápido! ¡Terminen rápido!
(Hablan las hermanas mientras recogen la ropa y otras cosas)
- Hodel** *(A Tzaitel)* ¿Te habrá encontrado esposo?
- Tzaitel** No ansío que me lo encuentre.
- Chava** Si no es el sastre.
- Tzaitel** No te pregunté.
- Hodel** Eres la mayor, debe encontrarte uno antes que a mí.
- Chava** Y después sigo yo.
- Tzaitel** Estoy harta de Yente.
- Hodel** Alguien debe hacerlo.
- Chava** Podría ser maravilloso.
- Hodel** interesante.
- Chava** Adinerado.

- Hodel** E importante.
(Cantan 🎵)
- Tzaitel** *Encuéntrame una pareja, Casamentera. Encuentra algo bueno, algo digno de atrapar. Busca en tu libro, Casamentera y consígueme la pareja perfecta.*
- Chava** *Casamentera, yo llevaré el velo y tú, a un novio delgado y cari pálido. Tráeme un anillo, pues anhelo ser la envidia de todos los que vea.*
- Tzaitel** *Que sea letrado, para padre.*
- Chava** *Y rico como un rey, para mamá.*
- Hodel** *Y para mí, bueno. No toleraría que fuera más guapo que nadie.
¡Encuéntrame una pareja, Casamentera!
¡Encuentra algo digno de atrapar!
Paso sola todas las noches, así que encuentra una pareja para mí.*
- Tzaitel** *(A Chava) ¿Quieres novio? Creí que sólo te interesaba leer.
(A Hodel) Y a ti, el hijo del Rabino.*
- Hodel** *¿Por qué no, si sólo hay un Rabino? Y sólo tiene un hijo.
¿Por qué no querer lo mejor?*
- Tzaitel** *Porque somos pobres. Aceptarás a quien escoja. ¿Verdad? Claro que sí.
(Tzaitel imitando de forma burlona a Yante)
Hola, Hodel, encontré pareja para ti. Es guapo, joven y bueno. Tiene 62 años, pero es muy bueno. ¿Verdad? Prometo que serás feliz, pero hay cosas más importantes. No preguntes cuáles.
(A Chava), Lo encontré. Serás muy afortunada. Es guapo y alto, aunque esté gordo. Es un hombre bueno. ¿Cierto? Cierto.
Tiene mal carácter. Te golpeará. Sólo cuando esté sobrio. Así que estarás bien.*
- Hodel** *(Imita a Yante ahora y sorprende a Tzaitel) ¿Esperabas un príncipe?
Encontraré al mejor que pueda. No tienes dote, dinero ni antepasados prominentes. Alégrate de conseguir una pareja.*
- Tzaitel** *Casamentera, sabes que aún soy demasiado joven. Tómame tu tiempo, por favor. No comprendía, hasta ahora ... que podría quedar atrapada.*
- (Juntas las tres 🎵)*
- Tzaitel,** *Yente, fíjate que sea gentil. Recuerda que también fuiste novia.*
- Hodel y** *No lo digo por ser sentimental, sino por estar aterrada.*
- Chava** *No hagas planes, no tengo prisa, Casamentera. Quizá aprendí que uno podría quemarse cuando juega con fuego. Así que no me traigas el velo, ni el novio. Y no atrapes a nadie para mí a menos que sea la pareja ideal.*

Escena 2

(El padre con su caballo y carreta reclamando a Dios)

- Tevye** ¿Era necesario esto, Dios mío? ¿Tenía que cojear justo antes del Sabbath? No fuiste bueno. Debió bastarte conmigo. Me diste cinco hijas, soy pobre...pero no importa. ¿Qué te hizo mi caballo? A veces creo que cuando hay tranquilidad arriba.....te dices a ti mismo..."*Veamos qué desgracia podría ocurrirle a Tevye*"
- Golde** Al fin llegaste.
- Tevye** *(A Dios) (Luego hablamos)*
- Golde** ¿Por qué llegas tarde?
- Tevye** Está cojeando.
- Golde** Date prisa, oscurecerá pronto, y debo decirte algo.
- Tevye** Faltan entregas.
- Golde** Llegarás tarde al Sabbath.
- Tevye** No será así.
- Golde** Llegarás tarde.
- Tevye** No llegaré tarde. ¡No llegaré tarde! No llegaré tarde si te callas.
(Habla con Dios mientras guarda su caballo) Vaya, hombre.
Como dice el buen libro: "Cúranos, Señor, y seremos curados"
En otras palabras ... envía el remedio, porque la enfermedad ya la tenemos.
En realidad, no estoy quejándome. Después de todo, con Tu ayuda sí estoy muriendo de hambre. Dios mío creaste a mucha gente pobre. Claro que no es una vergüenza el ser pobre pero tampoco un honor.
¿Por qué sería tan malo que yo tuviera una pequeña fortuna?
(Empieza a cantar)
*Si yo fuera rico pasaría el día cantando. Si fuera un hombre adinerado no tendría que trabajar. Si yo fuera rico sería un hombre muy ocioso. Construiría una casa enorme, con docenas de habitaciones en el centro de la aldea. Construiría los tejados y habría pisos de madera bajo él. Habría una escalera para subir y otra para bajar. Habría otra sin destino, sólo para presumir. Construiría un patio lleno de gallinas, pavos, guajolotes y patos para que todos los vieran. Graznarían lo más alto que pudieran. Y todas las aves se oirán como trompetas como diciendo:
-Tevye es un hombre adinerado.
Si yo fuera rico pasaría el día cantando si yo fuera adinerado no tendría que trabajar si yo fuera rico sería un hombre muy ocioso.
Vería a mi esposa, a Golde como a la esposa de los ricos, con doble papada supervisando la comida para su amado.
Ya la veo con aretes caminando como pavo real completamente feliz gritándole a la servidumbre de día y de noche.
Los hombres más importantes del pueblo me buscarían para pedirme consejos pues sería sabio, como Salomón.
"Si Ud. quiere, Sr. Tevye", "Con su permiso, Sr. Tevye"
Solucionaría todos los problemas del Rabino y no habría diferencia si les contestara bien, o mal.
Cuando uno es rico, todos creen que eres sabio.
Si yo fuera rico tendría todo el tiempo que quisiera para orar en la sinagoga y quizá llegaría a sentarme en el muro oriental. Y discutiría los libros sagrados con todos por siete horas al día. Eso sería lo que más me gustaría de todo.
Si yo fuera rico pasaría el día cantando.*

*Si yo fuera adinerado no tendría que trabajar.
Dime, creador de leones y ovejas. Dime, tú que decretaste mi destino
¿Arruinaría algún plan divino el que yo fuera un hombre adinerado?"*

Escena 3

(Tevye llevando él mismo su carreta)

Mordcha ¿Dónde está tu caballo, Tevye?
Tevye Bueno, decidió tomarse un día de descanso.
Mordcha Feliz Sabbath.
Tevye Gracias, señoría, gracias.

Clientes. *(Esperando comprar leche y queso)* ¡Tevye! ¿Y tu caballo?
Ya casi es el Sabbath y te esperábamos.
¿Qué le pasó a tu caballo?

Avrahm *(Corriendo)* ¡Miren! ¡Miren lo que dice el diario! ¡Miren!
Todos ¿Qué ocurre?
Tevye ¡Guarden silencio! Dejen de rebuznar y permitan hablar al hombre.
Avrahm El diario llegó al correo como siempre. Siempre llega el jueves, pero..

Tevye *(A Avrahm)* Avrahm ... ¡No estás hablando, estás divagando!
¿Qué dice el diario? ¡Silencio! Habla, Avrahm.

Avram Estaba leyendo el diario. No decía nada importante, hablaba sobre Ucrania...
Tevye ¡Avram! Habla.
Avram Y después fue cuando vi esto.
Un cliente Está bien... todos lo vemos. Pero ¿qué dice?
Avram "Los judíos fueron desalojados de la aldea de Rashenka. Los obligaron a irse"
Clientes ¿Cuál fue el motivo?
Avram No dice. Quizá lo quiso el zar, o ... es por la plaga.
Clientes El zar tiene su plaga.
Todos ¡Amén!
Tevye ¿Qué tienes? Nunca das buenas noticias.
Avram No es mi culpa, yo sólo la leí. Fueron las autoridades.
Clientes Qué las autoridades crezcan bajo la tierra.
Todos ¡Amén!

Perchik *(Aparece por detrás ya estaba escuchando la conversación)* ¡Eso no sirve de nada!
Se la pasan hablando y maldiciendo, pero no actúan. Hablarán hasta morir.

Tevye Perdona pero Ud. no vive aquí. ¿De dónde viene?
Perchik De Kiev. Estudié en la universidad.
Cliente ¿Fue donde aprendiste a no respetar a los mayores?
Perchik Ahí aprendí que no sólo se habla. Deben saber qué pasa en el exterior.
Cliente ¡Cuidado! ¿Por qué debe preocuparme el exterior? Que se preocupe solo.
Otros ¡Bien dicho!

Tevye (A Perchik) Tienen razón. Como dice el buen libro... "*Si escupes al aire, te ensuciarás*"

Perchik Tonterías, no pueden dejar de ver lo que ocurre.

Tevye También tiene razón.

Mordcha ¿Ambos la tienen? Eso no es posible.

Tevye ¿Sabes? Tienes razón. Es demasiado joven como para sonarse solo.
Toma, feliz Sabbath. (A un cliente)

Cliente Igualmente. ¡Feliz Sabbath!
(Nachum el mendigo pide su ración)

Tevye Te pido mil disculpas. - Toma. - Feliz Sabbath.

Nachum Feliz Sabbath.

Mendel La del Rabino.

Tevye Sí, claro. (Ahora pregunta a Perchik) ¿Vienes de Kiev ... ?

Perchik ¡Perchik!

Tevye Sí, Perchik ... ¿Así que eres nuevo en la aldea?
Como dijo Abraham... "*Soy un extraño en Tierras extrañas*"

Perchik Eso lo dijo Moisés.

Tevye Perdón. Como dijo el rey David... "*Mi lengua es torpe para hablar*"

Mendel También lo dijo Moisés.

Tevye Hablo mucho como para ser torpe al hablar.....Toma, Perchik, come un poco

Perchik No tengo dinero, pero no mendigo.

Tevye Acepta, es una bendición el dar.

Perchik De acuerdo, por tu bondad.

Tevye Gracias, gracias.

Perchik No es delito el ser pobre. Algún día serán nuestras las riquezas.

Tevye Me gustaría. Aceptaría si los ricos estuvieran de acuerdo.

Mendel ¿Quién hará tal milagro?

Perchik La gente común.

Mendel ¿Como tú?

Perchik Como yo.

Tevye ¿Y cómo vivirás hasta que llegue ese día, Perchik?

Perchik Dando lecciones. ¿Tiene hijos?

Tevye Tengo cinco hijas.

Perchik ¿Cinco?

Tevye Mujeres.

Perchik También pueden aprender. Son humanas.

Mendel ¡Radical!

Tevye (A Mendel) ¡Vete!

Perchik Quisiera enseñarles.

Tevye ¿Sí? Quiero que conozcan el buen libro.

Perchik La Biblia tiene muchas lecciones.

Tevye Perchik, yo soy un hombre muy pobre. Te pagaré con comida.

Pasa el Sabbath con nosotros.
No comemos como reyes, pero no pasamos hambre.
La Biblia dice: "Se come pollo cuando se enferma"

Mendel ¿Dónde lo dice?
Tevye Está bien no lo dice exactamente, pero sí habla sobre las gallinas. Feliz Sabbath.
Mendel Feliz Sabbath. (A Perchik) - Feliz Sabbath.
Perchik Feliz Sabbath.

Escena 4

(En casa, todas las hijas se preparan para la cena)

Tevye Hijas, él es Perchik. (Señalando a Tzaitel) Ella es mi hija mayor.
Perchik Es muy agradable.
Tevye ¡Las cinco lo son!.. (Da un beso a cada una de sus hijas). Esta es mía. Esta es mía. Esta es mía. Esta es mía...y ésta es mía. (Casi le da un beso a Motel)
Y...bueno, éste no es mío. Perchik, él es Motel.
Golde Hiciste el favor de venir.
Tevye Esta también es mía.
Golde...Golde, él es Perchik, viene de Kiev. Pasará aquí el Sabbath.
Es maestro. ¿Quieren que les enseñe? Perfecto.
Perchik Soy buen maestro.
Hodel Supe de cierto Rabino que "... se alababa y quedó solo ..."
Perchik Es pícara su hija.
Tevye Lo heredó de mí. Como dice el buen libro...
Golde ¡Puede esperar, lávate!
Tevye De ella heredó otra cosa.
Golde (A Motel) ¿Comerás con nosotros?
Motel Si me...
Golde Por supuesto, es otra bendición. Vayan por la mesa y dos sillas.
Terminen de vestirse. Lávense. Rápido, ya casi llega el Sabbath.
Tevye Tengo algo que decirte. ¿Es un día diferente?
Golde Debo decirte algo, Tevye.
(Tzaitel a solas con Motel)
Tzaitel Debo decirte algo. - Hoy vino Yente.
Motel Lo sé, la vi.
Tzaitel Sí. Me consiguió ... pareja.
¡No podremos casarnos!

- Motel** *(Hace como que no la oye)* ... alguien me venderá una máquina usada para coser. Podré comprarla en unas semanas ...
- Tzaitel** Será demasiado tarde.
- (Golde y Tevye siguen en su conversación)*
- Golde** Quiere verte Lazar Wolf.
- Tevye** ¿Para qué?
- Golde** Sólo dijo que era importante.
- Tevye** No tengo nada que pueda interesar.
- Golde** Habla con él después del Sabbath.
- Tevye** ¿Sobre qué tema? Si piensa comprar mi vaca lechera, puede olvidarlo. Seguro que quiere mi vaca.
- Golde** Quiero que vayas. Tevye, quiero que hables con él.
- (Sigue en su conversación con Tzaitel)*
- Motel** ¿Qué más puedo hacer?
- Tzaitel** Pídele hoy mi mano a mi padre, ahora.
- Motel** ¿Ahora? Soy un sastre pobre.
- Tzaitel** Y yo, la hija de un pobre lechero. Habla con él.
- Motel** Si se niega, no habrá posibilidad. ¡Me gritará!
- Tzaitel** Motel...
- Motel** Soy un sastre pobre.
- Tzaitel** Hasta un sastre pobre tiene derecho a ser feliz.
- Motel** Es cierto.
- (Sigue en su conversación con Tevye)*
- Golde** Dijo que era importante, velo.
- Tevye** No quiero. ¡No le daré mi vaca!
- Golde** ¡Hazlo!
- Tevye** ¡Está bien, después del Sabbath!....pero no le venderé mi vaca.
- (Sigue en su conversación con Tzaitel)*
- Motel** Está bien, hablaré con él.
- Tevye** Se hace tarde. ¿Dónde están todos?
- Hodel** No lo sé, padre.
- Tevye** ¡Niñas!
- Golde** Vengan, vamos a encender las velas.
- Motel** Sr. Tevye ...
- Tevye** Ahora no, Motel.
- Golde** ¡Dense prisa, niñas!
- Motel** Sr. Tevye ...
- Tevye** Ahora no, Motel.
- Golde** Ya está oscureciendo.
- Motel** Señor ...
- Tevye** ¿Qué quieres?

Motel Señor, Sr. Tevye...
Tevye ¡Dime. Dime...dime; ¡Vamos, habla!
Motel Feliz Sabbath, Sr. Tevye.
(Mira a Tzaitel avergonzado, ella lo mira con suma tristeza)
Tevye Feliz Sabbath.
Golde ¡Dense prisa!
Tevye Rápido, se hace tarde. ¡Dense prisa!
(Cantando 🎵 y haciendo el ritual alrededor de la mesa)
Que Dios las proteja y las defienda.
Que siempre las proteja de la vergüenza.
Que lleguen a conocer en Israel a un hombre bueno.
Que sean como Ruth y como Esther.
Que sean dignas de alabanzas.
Tomen fuerza en el Señor, y apártense de las costumbres ajenas.
Que Dios las bendiga y les conceda una larga vida.
Que Dios cumpla nuestros rezos de Sabbath por ustedes.
Que Dios las haga buenas madres...
Que les envíe esposos, que se preocupe por Uds.
Que Dios las proteja y las defienda...
Dios los proteja y los cuide.
Que Dios los proteja de la vergüenza.
Amén.

Escena 5

(Tevye va a buscar a Lazar Wolf, lo recibe el Ama de llaves)

Tevye ¿Está...? ¿Está el Sr. Lazar Wolf?
Ama de llaves: en la parte trasera.
Tevye ¿Me permite...?
Ama de llaves Pase.
Tevye Gracias. *(Entra y mira el lujo de la casa)*
¿Ganó todo matando bestias inocentes?
Ama de llaves No toque nada.
Tevye Está bien.
(Sale Lazar)
Lazar W. Vaya, Tevye ... al fin llegaste. ¡Siéntate!
Tevye Gracias, gracias. *(Se sientan y beben)*
Lazar W. ¿Quieres un trago?
Tevye No te insultaré negándome.
Lazar W. Bueno ... ¿cómo has estado, Tevye?
Tevye ¿Cómo debía estar?
Lazar W. Es cierto.
Tevye ¿Y tú?

- Lazar W.** Igual. Lamento oírlo. Buen vodka...
¿Cómo está tu cuñado? El que vive en América.
- Tevye** Muy bien.
- Lazar W.** ¿Te escribió?
- Tevye** No.
- Lazar W.** ¿Y cómo lo sabes?
- Tevye** Escribiría si estuviera mal.
Salud.
- Lazar W.** Salud.... Tevye...
- Tevye** Dime.
- Lazar W.** Supongo que sabes por qué quería verte.
- Tevye** Sí, lo sé, pero...es inútil hablar de ello.
- Lazar W.** Tevye, comprendo tu sentir, pero después de todo, te quedarían varias.
- Tevye** Sí, pero si hoy quieres una, mañana querrás dos.
- Lazar W.** ¿Dos? ¿Y qué haría yo con dos?
- Tevye** Lo mismo que con una.
- Lazar W.** Tevye, es muy importante para mí.
- Tevye** ¿Por qué lo es?
- Lazar W.** Francamente, porque me siento solo.
- Tevye** ¿Solo? Dime, Lazar ¿De qué hablas? ¿Cómo te acompañaría una vaca?
- Lazar W.** ¿Vaca? ¿Es así como la llamas?
- Tevye** Claro, eso es. ¿De qué hablas, Lazar?
- Lazar W.** ¿No sabes?
- Tevye** Claro que sí. De la vaca lechera que quieres comprarme.
- Lazar W.** ¿Vaca lechera? ¿Para no sentirme solo?
Yo me refería...yo me refería a tu hija. A tu hija Tzeitel.
- Tevye** ¿A mi hija?
- Lazar W.** Claro que a tu hija. La veo todos los jueves en mi carnicería.
Me causó una muy buena impresión, muy buena.
Tevye...ella me agrada. ¿Por qué no estrechamos las manos, y aceptas?
Y Seré bueno con ella. Tevye...
- Tevye** ...yo...
- Lazar W.** Ella me agrada. ¿Y bien?
¿Qué piensas?
- Tevye** ¿Que qué pienso? *(Piensa para sí)*
(... nunca me ha agradado. ¿Por qué debía hacerlo? Sólo puede platicar sobre riñones e hígados. Por otro lado no todos debemos ser letrados. Y con un carnicero, mi hija nunca conocerá el hambre. Quizá lo he juzgado mal, es un hombre bueno. Ella le agrada. Tratará de hacerla feliz ...)
(Retomando la conversación)
¿Que qué pienso?
Acepto.

Lazar W. ¿Estás de acuerdo?
Tevye Sí.
Lazar W. Me has hecho feliz,
Tevye Brindemos por eso. ¿Por qué no?
Lazar W. A tu salud.
Tevye No, a la tuya.
Lazar W. Por ambos.
Tevye Por el trato.
Lazar W. ¡Por el trato!
Tevye ¡Por la prosperidad!
Lazar W. Por la salud y la felicidad.
Tevye Y por lo más importante...
Lazar W. Bueno ... ¡por la vida!
Tevye ¡Por la vida! Por la vida ... por el padre que quiero ser.
Lazar W. Por mi futura esposa.
Tevye Brindemos por la vida.
Lazar W. Por la vida.
Tevye Por la vida ... La vida sabe cómo confundirnos. Además de golpearnos.
Lazar W. ¡Brindemos por la vida!
Tevye Dios quiere que estemos contentos aun cuando nuestros corazones sufran.
Lazar W. No es difícil estar contento cuando tenemos buenos motivos. ¡Por la vida!
Tevye Por mi hija.
Lazar W. ¡Por mi esposa!
Tevye Da en qué pensar.
Lazar W. Es motivo para brindar.
Tevye ¡Por la vida!

Escena 6

(Llegan los dos a la cantina cantando 🎵)

Lazar W. ¡Moshe!
Moshe ¿Sí? ¿Qué pasa?
Lazar W. ¡Copas para todos! ¡Voy a casarme!
Moshe ¿Con quién?
Lazar W. Con la hija de Tevye.
Tevye Por Lazar Wolf.
Lazar W. ¡Por Tevye! Por tu hija. ¡Mi esposa!
Tevye Que sea agradable su futuro. No como es ahora.
Lazar W. Brindemos por la vida.
Tevye ¡Por la vida!

(Cantan 🎵 los judíos que están en el bar)

Por la vida...se necesita una boda para brindar.

*¡Brindemos por la vida!
Levantaremos las copas y brindaremos por tu eterna felicidad.
Que la felicidad nos persiga porque también la merecemos.
Por nosotros y por la suerte. ¡Sé feliz y saludable!
Por si no llega la suerte, brindo por lo que venga.
¡Brindemos por la vida! Benditos sean ambos.*

(Cantan  ahora los rusos)

(Cantan  y bailan uniendo las dos formas musicales de las dos culturas)

¡Brindemos a su salud y porque podamos convivir en paz!

- Tevye** Gracias. Benditos sean ambos.
Brindemos por poder convivir en paz.
Que sea feliz con la mujer que escogió.
Que la vida lo colme de felicidad.
¡Me gusta!
- Lazar W.** ¡Tragos para todos! ¡Por la vida!
- (Después de tomar y bailar salen de la cantina muy pasados de copas)*
- Lazar W.** Tevye... Tevye...después de la boda nosotros seremos parientes.
¡Tú serás mi padre!
- Tevye** ¿Tu padre? Lazar Wolf ... Yo siempre anhelé un hijo.
Pero quería que fuera un poco más joven que yo. *(Ríen)*
- Lazar W.** Buenas noches.
- Tevye** Buenas noches. *(Se despiden)*
- Mordcha** *(Pasando por la calle mientras Tevye iba camino a casa)*
He oído que debo felicitarte, Tevye.
- Tevye** Gracias, su señoría. Gracias.
- Mordcha** Tevye...Tevye.
- Tevye** Dígame, su señoría.
- Mordcha** Tengo malas noticias, te lo diré por amistad.
- Tevye** Diga, señoría.
- Mordcha** Te lo diré...porque me agradas. Eres decente ... aunque seas judío.
- Tevye** Gracias, señoría. Rara vez se recibe un halago de esa naturaleza.
¿Cuál es la noticia?
- Mordcha** Nos ordenaron que ... hagamos pronto una manifestación extraoficial.
- Tevye** ¿Por qué? ¿Atacarán esta aldea?
- Mordcha** No. Será una pequeña manifestación.
- Tevye** ¿Pequeña? ¿Qué tan pequeña?
- Mordcha** Nada grave, será para que el inspector vea que cumplí.
A mí no me gusta esto, pero creí que debía decírtelo.
- Tevye** Gracias, señoría. Es un hombre bueno.
Si me permite decirlo ... ¡es una lástima que no sea judío!
- Mordcha** Por eso me agradas, siempre bromeas. Te felicito por tu hija.
- Tevye** Gracias, señoría.

Mordcha Sobre ese asunto, yo no me preocuparía.

Tevye *(Dirigiéndose a Dios)* ¡Dios mío! ... ¿Tenías que enviarme esa noticia justo en este día? Ya sé, ya sé que somos el pueblo elegido. ¿No podrías escoger a otro de vez en cuando? De cualquier modo, gracias por enviarle un esposo a mi hija Tzeitel.

Escena 7

(Perchik da lecciones a las pequeñas mientras Hodel lava la ropa a fuera de la casa)

Perchik Bien, después de que Jacob trabajó por siete años. ¿Saben qué ocurrió? Levin lo engañó y le dio a Lea, su hija más fea. Fue forzado a trabajar otros siete años por Raquel. Como ven, la Biblia nos enseña ... a no confiar en los patrones.

Hodel ¿Es lo que enseña la Biblia?

Perchik Es la moraleja de la historia de Jacob, bien interpretada.

Golde *(A las niñas)* ¿Ya despertó padre?

Niñas No, mamá.

Golde Basta de lecciones, hay trabajo en la casa.

Perchik Vayan, seguiremos mañana.

Hodel Fue una lección interesante.

Perchik ¿Así te pareció?

Hodel Pero no sé si la va a aceptar el Rabino.

Perchik Supongo que tampoco su hijo.

Hodel Esas niñas hablan demasiado. ¿Qué más sabes del hijo del Rabino?

Perchik Al menos sé que no le interesa cambiar al mundo.

Hodel *(En actitud de irse)* Buen día, Perchik.

Perchik *(La detiene)* Vaya, eres inteligente.

Hodel Gracias.

Perchik Pero ¿de qué te sirve si no tienes curiosidad?

Hodel Buen día *(Esperando respuesta de él)* Aquí se acostumbra que el hombre respete a la mujer. Claro que es demasiado tradicional para alguien como tú.

Perchik Claro, nada debe cambiar, todo debe seguir igual.

Hodel Me gusta cómo está todo.

Perchik Sólo aquí no cambia la tradición. Allá en Kiev aprendía que los que se aman pueden manifestar su amor sin el permiso de la Casamentera. Se toman de la mano y bailan juntos. Bailan canciones como ésta. *(Suena música 🎵 y él la hace bailar)* Así ocurre en Kiev. ¿Te gusta?

Hodel Es muy bonito.

Perchik Listo. Acabamos de cambiar la tradición.

Hodel Sí. Lo que quiero decir es ... *gracias*.

Perchik Más bien ... buen día.

Escena 8

(Tevye que se levanta con resaca)

- Golde** Al fin se levantó mi príncipe. Abre los ojos, ya es mediodía.
- Tevye** ¿Qué ocurrió anoche además de esto?
- Golde** ¿Viste a Lazar Wolf? ¿Y bien? ¿Y bien? ¿Qué fue lo que te dijo? ¿Qué dijiste tú?
- Tevye** ¿Y Tzeitel?
- Golde** En el granero. ¿Tienes noticias para mí? ¿Hablaste con él? ¿Qué ocurrió?
- Tevye** Ten paciencia, mujer. La Biblia dice: *las buenas noticias permanecen y las malas, se niegan a irse*. Hay otro proverbio ...
- Golde** ¡Eres insufrible! ¿Viste a Lazar?
- Tevye** Cállate, mujer.
- Golde** ¿Acaso sigues ebrio?
(Tzaitel y Chava están ordeñando las vacas)
- Tevye** Ahí está. Ven, Tzeitel, hija mía. Debes ser felicitada. Vas a casarte.
- Golde** *(Emocionada)* ¡Vas a casarse!
- Tzaitel** *(Nerviosa)* ¿A qué te refieres, padre?
- Tevye** Lazar Wolf me pidió tu mano.
- Golde** ¡Lo sabía!
- Tzaitel** ¿El carnicero?
- Golde** *(Gritando de emoción)* Gracias, Dios mío. ¡Gracias!
(Aplaude aunque a su esposo le duele la cabeza)
- Tevye** ¿Tienes que aplaudir? ¿Qué dices, Tzeitel?
- Golde** ¿Qué podría decir?
- Tevye** Déjala hablar.
(Se asoma Perchik a escena y escucha la conversación)
- Godel** Se casará mi primogénita. Que llegues a la vejez con fortuna y honor. No como la primera esposa de Lazar, descanse en paz. No era como mi Tzeitel. Le daré las gracias a Yente. Se casará mi hija Tzeitel. ¡Se casará! *(Se va agradecida)* ¡Gracias! ¡Gracias!
- Tevye** *(A Chava)* ¿Y bien, hija? Saluda a tu hermana
- Chava** Felicidades, Tzeitel.
- Tevye** "Felicidades", ¿Qué clase de felicitación es ésa? ¿No vas a felicitarla, Perchik?
- Perchik** Felicidades, Tzeitel por desposar a un rico.
- Tevye** Otra vez contra los ricos. ¿Qué tiene de malo ser rico?
- Perchik** No es motivo para casarse. El dinero maldice.
- Tevye** Pues si eso es cierto, que Dios me castigue con él. ¡Y que no me recupere! Una maldición ... Ella sabe que lo hago por su bien. - ¿Verdad, Tzeitel?
- Tzaitel** Sí, padre.
- Tevye** ¿Ya lo ves?
- Perchik** Sí, entiendo. Entiendo muy bien.

- Tevye** ¿Y bien, hija? ¿Por qué guardas silencio? ¿No te alegra esta bendición?
- Tzaitel** *(Sumamente triste y apunto de llorar. Temblando)* Padre ... Padre ...
- Tevye** Dime, ¿qué quieres?
- Tzaitel** No quiero casarme con él, no podría hacerlo.
- Tevye** ¿Cómo que no puedes? Si yo digo que lo harás, así será.
- Tzaitel** Padre, si es por el dinero, haré lo que sea. Trabajaré como criada, pero ...
- Tevye** ¡Ya hicimos el trato! ¡Nosotros cumplimos los tratos!
- Tzaitel** ¿Te importa más el trato que yo, padre? *(Llorando cae de rodillas a sus pies)*
¡No me obligues, por favor! ¡Seré infeliz toda la vida! ¡No quiero!
- Tevye** ¡Está bien. Está bien! ... No voy a obligarte.
- Tzaitel** *(Muy emocionada)* ¡Gracias, padre! Gracias.
- Tevye** "Gracias, padre" Parece ser que no era tu destino el vivir cómodamente.
(Motel viene corriendo)
- Motel** ¿Sr. Tevye puedo hablar con Ud.?
- Tevye** Después.
- Motel** Quiero hablar con Ud.
- Tevye** Ahora no, tengo problemas.
- Motel** De eso quiero hablar, creo poder ayudar.
- Tevye** Claro, como los ladrones ayudan a un muerto. Adiós.
- Tzaitel** Al menos escúchalo, padre.
- Tevye** Está bien, habla.
- Motel** Oí que prepara la boda de Tzeitel.
- Tevye** Vaya ... tiene oídos.
- Motel** Bueno, tengo una pareja para Tzeitel.
- Tevye** ¿Qué pareja es?
- Motel** Encaja bien. Como un guante está hecho a la medida.
- Tevye** "Hecho a la medida" *(Gritándole, pierde la paciencia)*
¡¡Deja de hablar como sastre, y di quién es!!
- Motel** No me grite.
- Tevye** Está bien. Está bien, no gritaré. ¿De quién se trata?
- Motel** ¿Quién?
- Tevye** Sí. ¿Quién es?
- Motel** ¿Quién? ¿Quién? *(Temblando y tomando coraje)* Se trata de mí. Soy yo.
- Tevye** ¿Tú? Se trata de ti ¿estás loco, o perdiste la razón? Debes estar loco.
- Motel** Tzaitel y yo nos prometimos en matrimonio.
- Tevye** *(Gritando)* ¿Arreglaron solos su boda? ¿Acaso eres el novio y la casamentera en uno? ¿También harás la ceremonia?
- Motel** No me grite, por favor. Sé que es poco común, pero ...
- Tevye** ¿Poco? ¡Es una locura!
- Motel** Los tiempos cambian. Su hija y yo juramos casarnos hace más de un año.
- Tevye** *(A Tzaitel)* ¿Juraron casarse?

- Tzaitel** Sí, padre. Ambos lo juramos.
(Ahora Tevye piensa para sí)
- Tevye** *(¡Ambos juraron casarse! Es inaudito, es absurdo.
¿Que juraron casarse? Ni pensarlo.
¿Acaso creen que están en Moscú, o en París? ¿Acaso creen que están en América?)
(Se dirige a Motel) ¿Quién te crees? ¡Eres un sastrecillo! ¿Te crees el rey Salomón?
Ni aquí, ni ahora se hacen las cosas así. ¡Hay cosas a las que no puedo ceder!
¡Es la tradición!
¡El padre es quien arregla los matrimonios! Eso no debe cambiar.
¿Qué pasa cuando uno cede? ¿Cuándo dejan de pedirlo?
¿Ya no tomo decisiones sobre mi hija?
(A Tzaitel) ¿Ya no consultas con tu padre?*
- Motel** Quería pedirle a su hija. Pero antes quería comprar una máquina.
Tevye *(Muy enojado)* Deja de decir tonterías, sólo eres un sastre pobre.
- Motel** *(Levanta la voz)* ¡Pero hasta un sastre tiene derecho a ser feliz!
¡Le prometo que no pasará hambre!
- Tevye** *(Para sí mismo)*
*(Empieza a hablar como hombre. Por un lado ... ¿Qué clase de pareja sería?
Es un sastre pobre. Por el otro, es honrado y muy trabajador, pero por otro más allá,
... ¡No tiene absolutamente nada! Por el siguiente, ... no podría estar peor, progresará.
¡Se comprometieron solos! ¡Es inaudito, absurdo!
Se comprometieron solos ¡Ni pensarlo!
Pero, en el rostro de mi hija veo que lo ama, lo quiere. Y también veo que sus ojos
están llenos de esperanza)*
¡¡¡La tradición!!
- (A los chicos)* Bueno, niños... ¿Cuándo hacemos la boda?
Tzaitel *(Llorando lo abraza agradecida)* ¡¡¡Gracias, gracias, padre!!!
- Motel** ¡No lo lamentará, Sr.¡ ¡No lo lamentará!
- Tevye** ¿Que no? ¡Ya estoy lamentándolo!
- Tzaitel** Gracias, padre.
- Motel** Gracias ... padre. ¡Padre! *(Se van felices)*
- Tevye** *(Para sí)* (¡Se comprometieron solos ...! *(Se acuerda de su esposa y reacciona)*
¡Golde! ¿Qué le diré a Golde?)
(Los novios conversando)
- Tzaitel** ¡Estuviste maravilloso, Motel, cariño!
- Motel** ¡Fue un milagro!
- (Los novios cantan 🎵)*
Qué maravilla, fue un milagro.
Dios ayudó una vez más a Daniel.
Se puso a su lado e hizo un milagro.
Caminó entre los leones.
Qué maravilla, fue un milagro.
Temía que Dios se opusiera pero como lo hizo en Jericó acabó tirando un muro.
Fue un milagro que Moisés ablandara el corazón del faraón.

Dios separó las aguas del Mar Rojo...¡También fue un milagro! Pero de todos los milagros...que has hecho, el más milagroso de todos fue el de que de una inútil masa de barro Dios ha creado hoy a un hombre.

Qué maravilla, es un milagro.

Dios tomó a un sastre de la mano, lo hizo girar y, milagrosamente, lo guió a la tierra prometida.

Cuando David golpeó a un león, fue un milagro.

El que Dios nos dejara controlar la naturaleza también fue un milagro.

Pero de todos los milagros que ha hecho, el más milagroso de todos es el que yo creía imposible de realizarse. ¡¡¡Dios te ha entregado a mí!!!

Escena 9

(Viene Chava por el camino con su vaca, unos chicos la molestan y Fyetka la defiende)

Jóvenes No te vayas.

Chava No me toquen...por favor, no quiero...

Fyetka Basta.

Jóvenes ¿Qué tienes?

Fyetka Basta.

Jóvenes Sólo jugábamos, Fyedka.

Fyetka Adiós, Sasha. Dije, "adiós",
(A Chava) Lo siento, no querían dañarte.

Chava ¿No? ¿Querías algo?

Fyetka Sí, hablar contigo.

Chava Prefiero no hacerlo.

Fyetka Te vi con el vendedor de libros, pocas mujeres leen.
¿Quieres que te preste este libro? Es muy bueno.

Chava No, gracias.

Fyetka ¿Por qué? ¿Por qué no soy judío?

Chava ¿Sientes por mí lo que los míos sienten por ti?

Fyetka No creí que fuera así. ¿Qué sabes de mí? Te hablaré sobre mí. Soy agradable. Soy encantador, sincero, ambicioso, bastante inteligente...

Chava ...y muy modesto.

Fyetka Adelante, toma el libro. Después te preguntaré tu opinión y podremos comentarlo. Luego hablaremos de la vida, de cómo nos sentimos. Tómalo.

Chava Gracias.

Fyetka Buen día, Chava.

Chava Buen día ...¿?

Fyetka Fyedka.

Chava Fyedka.

(Tevye tiene pesadillas, despierta gritando junto a Golde)

- Tevye** ¡Ayuda!
- Golde** ¡Tevye!
- Tevye** ¡Auxilio! Motel...Tzeitel...
- Golde** ¡Despierta! ¿Qué pasa? ¡Despierta!
- Tevye** ¿Dónde está?
- Golde** ¿Quién?
- Tevye** ¿Y ella?
- Golde** ¿De qué hablas?
- Tevye** Aquí estaba parada la primera esposa de Lazar Wolf. ¿Dónde está?
- Golde** ¿Qué dices?
Frua Sarah murió hace muchos años, calma. Debiste estar soñando, calma. Está bien, dime lo que soñaste y te diré qué significa.
- Tevye** Fue horrible.
- Golde** Dímelo.
- Tevye** Está bien...pero no vayas a asustarte.
Al principio soñé que estábamos celebrando alguna cosa. Todos nos rodeaban.
(Se empieza a desarrollar el sueño alrededor de su cama)
Estaban presentes todos nuestros amados difuntos. Hasta tu tío abuelo, Modehar, estaba presente. También estaba tu prima Raquel.
A mitad del sueño, llegó tu abuela Tzeitel ... ¡que en paz descanse!
- Golde** ¿Sí? ¿Cómo se veía?
- Tevye** Muy bien, para llevar 30 años muerta. Y, por supuesto, fui a saludarla.
(Va hacia ella en la escena)
- Abuela** Es una bendición el que se te case una hija con un yerno tan bueno como el sastre Motel.
- Golde** ¿Motel?
- Abuela** Es un joven valioso. Es buen creyente. Lo nombraron por tu tío, ese sastre es bueno.
- Golde** *(A Tevye)* ¿Sastre? ¿Oyó mal? Es el carnicero.
- Tevye** Se lo diré ... ¡Debió oír mal, abuela! No hay tal sastre.
- Abuela** ¿Cómo?
- Tevye** Se trata de un carnicero llamado Lazar Wolf.
- Abuela** ¡No! Yo me refiero al sastre, Tevye. Mi nieta...la pequeña Tzeitel, a quien le pusieron mi nombre nació para ser esposa de Motel. Vine aposta a esa boda. Así es como debe ser. Es bueno, da consuelo y alegría. El sastre es el mejor.
- Tevye** *(Haciéndose el muy preocupado)* ¡Basta! ¡Ya cerramos el trato! ¡No me escuchas!
- Golde** Detenlos. ¡Se trata del carnicero! ¡Díselo!
- Tevye** Se casará.....con el carnicero, no con el sastre.
¡Miren! *(Se levanta de entre los muertos la difunta esposa de Lazar)*
- Golde** ¿Quién es?
- Tevye** ¿Quién llegó? ¿Quién? ¿Quién es esa mujer que viene?

- Golde** Será ella?
- Tevye** Podría ser. ¿Por qué no?
- Golde** ¿Podría equivocarse?
- Tevye** Se trata de la esposa del carnicero.
- Golde** ¿Quién?
- Tevye** La esposa del carnicero que viene a dar consejos. ¡Miren!
- Fruma-Sarah**
- ¡Tevye! ¿Qué? ¿Se casará tu hija con mi esposo?
¿Cómo puedes hacerle eso a una amiga?
¿No te importan mis sentimientos?
¿Le darán lo mío a una extraña?
¿Cómo permiten que ella ocupe mi lugar, entre a mi casa y use mi ropa?
¿Cómo pueden permitir que entre a su casa, use sus llaves y su ropa? ¡Tevye...!
Le sacaré el corazón si se casa.
¡Díganme que no debo preocuparme! Dígan que no consienten que se casen.
Déjenme decirles lo que ocurriría.
Si Tzeitel se casa con Lazar Wolf sentiría lástima de ellos.
Viviría sólo tres semanas con él. Y al terminar esas tres semanas llegaría a buscarla por la noche la tomaría por el cuello y la ahorcaría.
Sería mi regalo de bodas si desposa a Lazar Wolf!
(Golde ha regresado a la cama, asustada con su vela, después de haber escuchado tan vívidamente el sueño)
- Golde** ¡Váyanse, espíritus malignos. Espíritu maligno, vuelve a la tumba. Qué sueño tan feo!
- Tevye** ¡Pensar que esto pasó por visitar al carnicero!
- Golde** Teyve, mi abuela Tzeitel, que descanse en paz vino desde ultratumba para hablarnos del sastre.
- Tevye** Sólo puedo decir que eso sería lo mejor. Golde...
- Golde** *(Asiente como aceptando)* Amén.
- Tevye** Amén. *(Ríe por haber convencido a su mujer y luego apaga la vela para dormir)*
- (Motel se alista para su boda mientras que en la comisaría le ordenan a Mordcha que haga una advertencia a los judíos y él acepta. No puede negarse a la autoridad)*
- Autoridad rusa** ¿Le agradan esos camorristas? ¿Esos asesinos de Cristo?
- Mordcha** Claro que no, pero hasta ahora no han causado ningún problema.
- Autoridad** Debo ir a otras aldeas. Si no quiere obedecer, traeré a otro que lo haga.
- Mordcha** No, no, Señor, por supuesto que me haré cargo.
(Parten hacia la boda cantando. El violinista observa desde un tejado)
- Rabino** Silencio... ¡silencio! Guarden silencio.
(Tevye cantando mientras se realiza el ritual del matrimonio)
¿Es ésta la pequeña que cargué?
¿Es éste el pequeño que jugaba?

- Golde** No recuerdo haber envejecido. ¿Cuándo lo hicieron ellos?
Tiyve ¿Cuándo llegó a ser una belleza? ¿Cuándo llegó a ser tan alto?
Golde ¿No fue ayer cuando eran pequeños?
- Ambos** Amanecer y ocaso. Amanecer y ocaso.
Ella ya llegó a ser una mujer en el amanecer y justo en el momento en que él la vio.
Amanecer y ocaso. Amanecer y ocaso.
Las estaciones pasan y él será tan feliz como ella.
- Tiyve** ¿Qué consejos puedo darles? ¿Cómo puedo aligerar su carga?
Golde deberán aprender a amarse el uno al otro cada día que pase.
Perchik Se ven muy naturales cuando están juntos.
Hodel Como deben lucir los recién casados. ¿Habrá algún candidato reservado para mí?
- Todos** Amanecer y ocaso. Amanecer y ocaso.
Las estaciones van pasando ya la felicidad puede ser eterna.
(Bailan las danzas típicas de matrimonio luego de pisar la copa)
(Bailan con botellas sobre la cabeza. Hombres y mujeres separados)
- Hombre 1** ¡Guarden silencio! ¡Guarden silencio! ¡Guarden silencio!
¡Magnífico! ¡Todos a sus puestos! *(Van a sus puestos en la sala de recepción)*
- Hombre 2** ¡Silencio! ¡Guarden silencio! ¡Guarden silencio! ¡Guarden silencio!
Los recién casados.
Amigos estamos aquí reunidos para compartir la felicidad de Motel y Tzeitel.
¡Que lleguen juntos hasta que sean viejos...amén!
Y ahora quiero decir...
- Tevye** Nuffu... ¡aquí no, por favor!
- Hombre 2** Ahora quiero anunciar los regalos de los padres de la novia.
Una colcha nueva, dos almohadas... ¡De plumas de ganso!
¡Un mantel para los Sabbaths y un par de candelabros!
¡Silencio!
Y ahora...nosotros sólo estamos de visita en la tierra.
Hasta los hombres grandes y adinerados mueren.
- Tevye** Si los ricos pudieran pagar porque murieran por ellos,
los pobres tendríamos para vivir.
- Otros** ¡Bien dicho! ¡Bien dicho!
- Hombre 2** Hablando sobre gente rica, Lazar Wolf es buen amigo. Lazar será lo que Uds.
quieran, menos un novio. Pero Lazar no guarda ningún rencor. De hecho, tiene un
regalo que él quiere anunciar. ¡Vamos, Lazar. Vamos!
- Lazar W.** Como él dijo, yo no guardo ningún rencor. Lo hecho...¡hecho está!
Yo les regalo a los recién casados: ¡cinco gallinas! Una para cada uno de los cinco
Sabbaths que seguirán a la boda.
- Tyve** Lazar Wolf, eres un hombre decente. Y, en nombre de mi hija y de su nuevo esposo,
siéntate acepto tu regalo. Cierta proverbio dice...
- Lazar W.** Tevye, no me casaré con tu hija. No tengo por qué oír tus dichos. Sólo un...
¿Cómo podría escucharte...? ¡No cumpliste nuestro trato! ¡Tengo derecho a hablar!

Tyeve ¡No es tu boda!
Lazar W. ¡Debió serlo!
Tyeve ¡Pero no lo es!
Golde No lo avergüences.
Tyeve Él lo hizo conmigo y frente a toda la gente. ¡El me avergonzó! Diga algo, Rabino.
Hombre 2 Yo digo...
Tyeve Hable.
Rabino Yo digo que nos sentemos.
Tyeve Sí...ya oímos las palabras del Rabino, sentémonos.
Hombre 1 ¡Ahora, voy a cantar una canción!
Tyeve *(A Lazar Wolf)* ¡Quédate con tus gallinas!
Lazar W. ¡No las metas en esto, hicimos un trato!
Tyeve No lo cerramos.
Lazar W. ¡Lo hicimos!
Tyeve ¡Que te sientes! ¡Eres sólo un carnicero!
Lazar W. ¡Y tú, un mentiroso!
Tyeve ¡Que te sientes!
Hombre 2 Yo lo arreglo.
Lazar W. ¡Son mis gallinas!
Golde ¡Silencio!
Hombre 1 Silencio, estoy cantando.
Perchik ¡Silencio! ¡Silencio! ¿Por qué gritan? El brindar, el hacer el trato, el augurio son tonterías, Tzeitel quería casarse con Motel y punto.
Hombre 2 ¿Una joven decidiendo sola?
Perchik ¿Por qué no, si se aman?
Hombre 1 Es terrible.
Hombre 2 Es un radical. ¡Toquen, músicos!
Perchik ¡Es un baile, todos a bailar!
Hombre 2 ¡Es una boda!
Golde ¿Qué hace?
Tyeve ¡Perchik! *(Entrando al lado de damas)*
Perchik ¿Quién baila conmigo?
Hombre 1 Es un pecado.
Perchik No ... ¡Es una boda!
Hombre 1 ¿Con una mujer?
Perchik Claro.
Lazar W. Eso pasa por amparar salvajes.
Tyeve No es un salvaje, tiene otras ideas. Ven, Perchik.
Mendel Es un pecado.
Perchik ¡No lo es! Pregúntenle al Rabino.
Tyeve ¡Díganos, Rabino!
Rabino El bailar no está exactamente prohibido, pero...

- Perchik** ¡No está prohibido! Entonces, no es pecado. ¿Quién baila conmigo?
(Invita a Hodel)
- Hombre 2** Está invitándola a bailar.
- Godel** Hodel...
- Hodel** Sólo es un baile, mamá.
- Perchik** Toquen.
- Golde** Digan algo. ¡Tu hija está bailando con un hombre!
- Tyeve** ¡Eso lo veo yo mismo!... ¡Y yo bailaré con mi esposa! *(La saca a la pista de baile)*
¡Golde!
- Golde** No puedo. ¡Tzeitel! ¡Tú eres la responsable de esto! ¡No puedo soportarlo!
(Igualmente, termina bailando)
- Tyeve** ¡Todos a bailar!
- (Entran los soldados y rompen todo. Perchik se enfrenta y lo golpean)*
- Holde** ¡Perchik! *(Corre a socorrerlo)*
- Mordcha** ¡Está bien, basta! ¡Dije que basta! ¡Vámonos!
(Mirando a Teyve) Ordenes son órdenes. ¿Entiendes?
(Se van...hay silencio y desolación)
- Tyeve** *(Mirando a su familia, los invitados se han ido también. Trata de darles ánimo)*
Bueno... ¿Por qué se quedan parados? Limpíen. ¡Limpíen!
(Mira al cielo como buscando resignación)
(Se cierra EL TELÓN)

INTERMEDIO
(Música 🎵 "Si yo fuera rico")

ACTO II

Escena 1

(Trabajando en el establo)

- Tyeve:** *(Para sí)* (Problemas, sólo problemas. Es lo único que digo. ¿No? Pero ¿a quién más podemos decírselo los pobres? ¿Sabes? A veces me pregunto a quien se los cuentas tú. *(Al caballo)* ¡Largo! Como sea, Tzeitel y Motel llevan tiempo casados. Trabajan muy duro. Y son tan pobres como las ardillas en el invierno, pero son tan felices que no saben cómo sufren. Motel sólo habla de la máquina. Ya lo sé, estás muy ocupado. Hay guerras, revoluciones, plagas, pequeñeces que te llevan gente. ¿No podrías darte tiempo para concederme la máquina? Sí, y ya que estás por aquí como ves, la pata de mi caballo ¿Es demasiada molestia? Perdona. Como dice el buen libro: "Sí..." ¿Para qué te digo lo que dice el buen libro?)
(Se encuentra Hodel con Perchik y él le habla sobre su partida)

Hodel ¿Así que debes irte?
Perchik Sí.
Hodel Pero ¿tan pronto?
Perchik Mañana por lo mañana.
Hodel ¿Solo?
Perchik Con unos amigos. Hay más movimiento.
Hodel ¿En dónde?
Perchik En la ciudad, en Kiev. Hodel, hay cosas que no puedo decirte ni a ti.
Hodel Entiendo.
Perchik No te molestes.
Hodel Claro que no. Tienes que irte.
Perchik Debo hacerlo.
Hodel Ya lo dijiste.
Perchik Habrá cambios tremendos en el país. Pero no pueden ocurrir solos.
Hodel Por eso debes ir a...
Perchik Iremos muchas personas. Los judíos, los nobles...muchos odian esto. ¿Entiendes?
Hodel Claro que entiendo, quieres marcharte. Entonces...adiós.
Perchik Escúchame, Hodel. Debo hacer un trabajo. Es el trabajo más sublime. ¿No lo entiendes?
Hodel Sí, Perchik. *(Se va molesta y triste a la vez)*
Perchik Hodel... ¡Hodel! ¡Espérame! *(La detiene)* Tengo una pregunta, Hodel. Quiero discutirla contigo.
Hodel Dime.
Perchik Es sobre política.
Hodel ¿Cuál es?
Perchik Se trata del matrimonio.
Hodel ¿Es la pregunta política?
Perchik Sí...sí, todo es política. Todas las relaciones tienen bases socioeconómicas. El matrimonio debe basarse sobre lazos comunes. Debemos concordar en las ideas.
Hodel Y en los sentimientos.
Perchik Sí, por supuesto. También eso es necesario. Así, tal relación tendrá valores sociales positivos. Cuando dos personas están unidas y solidarizadas...
Hodel Y se quieren.
Perchik Sí, eso es importante. De cualquier modo, yo estoy a favor de tal relación socioeconómica.
Hodel Creo que estás pidiéndome matrimonio.
Perchik Bueno, en el sentido teórico, sí. así es.
Hodel Esperaba que así fuera. *(Se abrazan)*
Perchik Estoy muy contento, Hodel. Estoy muy, muy contento.

Escena 2

(Los dos se encuentran con Tevye)

- Perchik** Buenas tardes.
- Tevye** Buenas tardes.
- Perchik** Tengo malas noticias, tengo que irme.
- Tevye** ¿Cuándo?
- Perchik** Por la mañana.
- Tevye** Lamento saberlo, todos te echaremos de menos.
- Perchik** Y hay buenas noticias.
- Tevye** ¿Sí?
- Perchik** Puede felicitar-me.
- Tevye** ¿Por qué?
- Perchik** *(Toma de la mano a Hodel)* Estamos comprometidos.
- Tevye** ¿Están comprometidos?
- Hodel** Sí, padre.
- Tevye** No lo están. Sé que te agrada, y tú a él...pero tú te irás, y tú te quedarás. Buen viaje, ojalá seas feliz...la respuesta es no.
- Hodel** Es que no entiendes.
- Tevye** Claro que entiendo. Creen tener derecho porque ya consentí antes. Lo siento, me agradas. Pero te irás. Que te vaya bien, la respuesta es no.
- Hodel** No entiendes, padre.
- Tevye** Y tú no escuchas que no.
- Hodel** No estamos pidiéndole permiso...sólo su bendición. Vamos a casarnos.
- Tevye** ¿Qué? ¿No están pidiendo permiso?
- Hodel** Pero queremos tu bendición, padre.
- Tevye** No puedo creer lo que oigo. ¿Para qué quieren mi bendición? ¿Por quitarme mi lugar? Imposible. Al menos Motel y Tzeitel me lo suplicaron. Pero te casarás aunque no quiera. ¿Qué quieren de mí? Anden, cásen-se... quítenme la barba y descúbranme la cabeza. ¡La tradición!
Ya ni siquiera le piden permiso al padre.
¿Qué pasa con la tradición?
Aflojé la cuerda una vez. ¿Y a dónde nos llevó? ¿A dónde? ¡A esto!
Me dice que se casará.
(A Hodel) No pregunta, me dice.
Pero antes, te abandona.
- Hodel** No está haciéndolo.
- Perchik** Enviaré por ella y nos casaremos. La amo.
- Tevye** *(Para sí)* *(La ama. "Amor". ¿Es un estilo nuevo? Por un lado, nuestras tradiciones fueron nuevas alguna vez. Y por otro, lo decidieron sin la casamentera.*

Por el otro lado. ¿La tuvieron Adán y Eva? Claro que sí...sí la tuvieron.
Y creo que a ellos los unió la misma casamentera.
Están quitándome mi lugar, es inaudito, absurdo. Sólo quieren mi bendición.
¡Ni pensarlo!
La encerraré en su cuarto...no podría. Debería hacerlo, pero vean los ojos de mi
hija...Lo ama.
¡La tradición!

Tevye (A los dos) Niños, he decidido...darles mi bendición y mi permiso
Holde (Emocionada) Gracias, padre.
Tevye ¿Qué podía hacer?
Perchik Gracias, padre.
Tevye ¿Gracias, padre? ¿Soy tu padre?
¿Qué le diré a tu madre? ¿Que tuve otro sueño?
Perchik Dígale que iré a visitar a un tío rico.
Tevye ¿Decirle que tienes un tío rico? ¿Sólo para que se quede más tranquila?
Perchik, por favor, yo puedo manejar a mi propia esposa.

Escena 3

(En casa de Golde y Tevye)

Tevye ¡Golde! ¡Golde! ¡Gold...! Hola, Golde.
Golde Toma sopa.
Tevye Golde...debo decirte algo muy importante.
Golde Toma la sopa, está caliente.
Tevye Golde...acabo de encontrarme a Perchik y a Hodel.
Golde ¿Y bien?
Tevye Bueno...Bueno, parece ser que se estiman mucho.
Golde ¿Por qué lo dices?
Tevye Porque... (Se levanta como teniendo la autoridad) Bueno, ya decidí darles permiso para comprometerse. (Apenas lo dice, se va corriendo, luego regresa para responder) Comeré después.
Golde ¿Qué? ¿Así? ¿Sin preguntarme a mí?
Tevye ¿Quién te pregunta? Yo soy el padre.
Golde ¿Quién es él? Es pobre, no tiene nada, absolutamente nada.
Tevye Yo no diría eso. Me enteré de que tiene un tío rico.
Golde ¿Un tío rico?
Tevye Golde ... Él es bueno, Golde. Me agrada ... está algo loco, pero me agrada.
Y, lo que es más importante, ... le agrada a Hodel.
Hodel lo ama. ¿Qué podemos hacer? Es un mundo nuevo.
Golde Un mundo nuevo. "El amor" (Muy pensativa se para)
Tevye Golde... ¿Me amas? (La sigue, esperando su respuesta)

Golde ¿Cómo dijiste?
Tevye ¿Me amas?
Golde ¿Que si te amo?
Tevye Dime.
Golde *(Tratando de evadirlo)* Con las bodas de tus hijas, y todas los problemas estás alterado y cansado, ve a acostarte. Quizá te indigestaste.

Tevye No. Estoy haciéndote una pregunta. ¿Me amas?
Golde Eres un tonto.
Tevye Ya lo sé. Pero ¿me amas?
Golde ¿Que si te amo?
Tevye Dime.
Golde Llevo 25 años lavando tu ropa, cocinando, limpiando tu casa, dando hijos, ordeñando... ¿Para qué hablar de amor 25 años después?

Tevye Golde...el primer día que te vi fue el de la boda, tenía miedo.
Golde Y yo, apenada.
Tevye Estaba nervioso.
Golde También yo.
Tevye Pero mis padres dijeron que aprenderíamos a amarnos.
Y ahora te pregunto, Golde ... ¿Me amas?

Golde Soy tu esposa.
Tevye ¡Lo sé! Pero ¿me amas?
Golde ¿Que si te amo?
Tevye Dime.

(Esto puede ser cantado 🎵)

Golde Llevo 25 años viviendo con él...peleando y pasando hambre.
Después de 25 años esta es mi cama. ¿Qué es eso si no es amor?

Tevye Entonces, me amas.
Golde Supongo que sí.
Tevye Entonces, supongo que yo también te amo.
Golde Eso no cambia nada...
Tevye Pero, aun así después de 25 años es bonito el saberlo...

Escena 4

(Yante la casamentera y Tzeitel se encuentran)

Yante Tzeitel...
Tzeitel Buen día, Yante.

Yante Tzeitel...hoy pasé al correo para saludar y oír las noticias. No cuesta nada ser amistosa. Hay muy poca gente así. La gente...si Dios viviera en la tierra le romperían los vidrios de su casa.

Tzaitel ¿Fue al correo?
Yante Sí, y dijeron que había carta para tu hermana Hodel.
Tzaitel Gracias, iré.
Yante Aquí está. Es de Perchik, su prometido. Se alegrará mucho, ha esperado noticias...
Tzaitel Pero está abierta.
Yante Bueno, así llegó.

Escena 5

(En la estación del tren. Hodel y Tevye)

Hodel No tienes que esperar, te esperan tus clientes.
Tevye No importa, sólo tendrán que esperar un rato.
¿Está en problemas graves tu héroe? ¿Lo arrestaron? ¿Lo sentenciaron?
Hodel Sí, lo encontraron en la plaza principal de Kiev motivando a un grupo de personas para que cambiaran su pensamiento pasivo y lucharan por la verdadera libertad; pero no hizo mal. No le importa su persona, lo hace por los demás.
Tevye Si no hubiera hecho mal, no estaría en problemas.
Hodel ¿Cómo puedes decir eso? ¿Qué mal hicieron José, Abraham y Moisés?
Y tuvieron problemas.
Tevye Sí, pero... ¿por qué no me dices en dónde está ahora tu llamado José?
Hodel Queda lejos, padre. Terriblemente lejos. En una colonia de Siberia.
Tevye ¿En Siberia? ¿Y te pide que dejes a tu padre y a tu madre para que vayas a ese inhóspito lugar para casarse?
Hodel No, padre...no me pidió que fuera. Yo quiero ir, no quiero que esté solo.
Quiero ayudarlo en su trabajo.
Tevye Hodel ...
Hodel Padre... ¿Cómo puedo esperar que tú logres entender por qué hago lo que hago?
¿Y por qué debo viajar hasta una tierra distante y lejos del hogar que amo?
Una vez estuve feliz de estar como, y donde estaba. Cerca de la gente más allegada a mí aquí, en el hogar que adoro. ¿Quién sabía que alguien vendría y cambiaría la forma de mi sueño? Y ahora, estoy desvalida a su lado mirando a los sueños de antaño mientras se desvanecen. Qué melancólica elección es ésta. Quiero a mi hogar, y lo quiero a él. Cierro el corazón a toda esperanza, menos a la suya. Y dejo al hogar que adoro. Y aunque mi amor fue dado hago hace mucho tiempo....tengo que irme. Debo irme. ¿Quién iba a imaginar que deambularía tan lejos del lugar que adoro? Sin embargo allá, con mi amor estaré en mi hogar.
Tevye ¿Y quién estará allá para casarlos? ¿Allá, en la soledad?
Hodel Padre, te prometo que nos casaremos bajo la manta.
Tevye Sí, si... Sin duda alguna, debe haber algún Rabino allá.
Hodel *(Lo abraza)* ¡Padre! Sólo Dios sabe cuándo nos veremos.

Teveye Entonces, lo dejaremos en sus manos. *(Se despiden)*
(Implorando a Dios) ¡Cúidala. Ve que su ropa sea caliente!

Escena 6

(Rabino con religiosos y viene corriendo Avrahm con el diario)

Avrahm Perdone, Rabino.

Rabino Sí, claro. ¿Cuáles son las noticias?

Avrahm Son terribles, Rabino.

Rabino No las digas, para eso mejor leo sobre el diluvio.
Dime, Avrahm ... seguro que ocurre algo bueno en algún lugar.
¿Nos puedes comprar un diario que dé esas noticias?

Avrahm No es mi culpa, yo sólo las leo.

Hombre 1 ¿Supo la noticia?

Rabino ¿Es mala?

Hombre 1 No, es buena. Ya les llegó a Motel y a Tzeitel.

Rabino ¡Ya llegó! Es maravilloso.

(Varios y ellos en casa de Motel y Tzeitel)

Golde Acabamos de enterarnos, felicidades.
(Motel con su nueva máquina de coser)

Motel Muchas gracias.

Otros Está muy bonita. Sí, lo es. Muy bonita.

Tzeitel Gracias.

Golde ¿Qué es?

Motel Una máquina de coser, trabajaré más rápido.

Golde ¡Ya la tienes!

Motel Así es.

Golde ¡Es preciosa!

Motel Lo sé.

Golde ¿Ya la probaste?

Motel Mira. *(Cose algo como muestra)*

Golde Perfecto.

Motel ... ¡Y en menos de un minuto! ¡Mira lo parejo de los puntos!

Golde Preciosos.

Motel Lo sé.

Otros Mi ropa quedará perfecta hecha a máquina.
Se acabó la ropa hecha a mano.
¡Es preciosa... felicidades, Motel!
¡El Rabino! ¡Llegó el Rabino! ¿Hay una bendición para ella?

Rabino Siempre hay un bendición para todo.

- Lazar W.** ¿Qué llevo? ¿Niño o niña? **(Risas)**
- Golde** **(A Tzaitel, quien carga a su bebé)** ¿Por qué está despierto?
- Tzaitel** Pero es hermoso. Nunca llora.
- Golde** Calla. ¿Eso quieres?
(A Motel) Vaya, Motel...no creí que llegaras a hacer algo. Pero mira, tienes un hijo y una máquina de coser ... ¡eres una buena persona!
- Motel** Miren cómo funciona. Salgan, niños. Primero se coloca la tela.
¡Es asombroso, funciona con el pie y con la mano!
- (Vietka y Chava en la calle. Se acerca Tevye)**
- Vietka** Déjame hablarle de nosotros.
- Chava** No sé qué sería lo peor.
- Vietka** Déjame intentarlo. No, discutiré con él. Te lo prometo.
(Se van por caminos separados para evitar que los vean juntos)
Buenas tardes, señor.
- Tevye** Buenas tardes.
- Vietka** Qué día tan frío. ¿Verdad?
- Tevye** Bueno...
(Recién se acerca Chava)
- Chava** Buen día, señor padre.
- Vietka** Buen día, Chava.
- Chava** Buen día. ¿De qué estaban hablando?
- Vietka** Sobre nada, sólo hablábamos.
- Chava** Qué bueno.
(Al ver que su padre ya se iba, Chava piensa que tal vez se le escapa la oportunidad de contarle la verdad y lo detiene)
¡Padre! Vietka y yo somos amigos desde hace tiempo, y...
- Tevye** Hija, estaría más contento si fueran amigos lejanos.
No debes olvidar quién eres tú y quién es ese hombre.
- Chava** Tiene nombre.
- Tevye** Claro. Todas las criaturas tienen nombre.
- Chava** Vietka no es una criatura, es un hombre.
- Tevye** ¿Quién dijo lo contrario? Lo que pasa es que es un hombre diferente. Como dice el buen libro..."Cada oveja con su pareja"
Un ave podría amar a un pez... Pero ¿en dónde vivirían?
- Chava** El mundo cambia.
- Tevye** No, hija. No. Hay cosas que no cambian para nosotros.
Algunas cosas no cambiarán.
- Chava** Nosotros no creemos eso.
- Tevye** ¿"Nosotros"?
- Chava** Vietka y yo queremos casarnos.
- Tevye** ¿Acaso perdiste la razón? ¿Sabes lo que significa casarse con alguien ajeno?

Chava Pero, padre...

Tevye ¡No! ¡Dije que no! No vuelvas a decirlo. No lo menciones ni vuelvas a verlo nunca.
¿Me entiendes?

Chava Sí, padre. Te entiendo.
(Golde y las niñas salen de la casa de Motel)

Golde ¡Al fin llegas! Vamos a comer.

Tevye Quiero ver la máquina.

Golde Otro día, ya es tarde.

Tevye ¡No me hagas enojar! ¡Cuando lo estoy ni las moscas vuelan!

Golde ¡Qué miedo!...me desmayaré después de comer.

Tevye ¡Yo soy el hombre de la casa, Golde! ¡Soy el jefe de la casa! ¡Y quiero ver la máquina nueva de Motel ahora! *(Se asoma a la puerta por un abre y cierra, luego regresa con ellas)*
¡Ya podemos irnos!

Escena 7

(Golde va en busca de Tevye)

Golde ¡Tevye! ¡Tevye!

Tevye ¿Qué pasa?

Golde Se trata de Chava. Hoy se fue de la casa con Vietka.

Tevye ¿Qué?

Golde La busqué por doquier. Hasta acudí al cura. Me dijo que se casaron.

Tevye ¿Se casaron?

Golde Sí.

Tevye Bueno. Vete a casa, Golde. Allá tenemos otras hijas.
Ambos tenemos trabajo que hacer, vete a casa.

Golde Pero, Chava...

Tevye Está muerta para nosotros. La olvidaremos. Vete a casa. Vete a casa, Golde.
(Cantando ♪ regresa a su labor)
Pequeña ave... pequeño pájaro no comprendo lo que ocurre hoy.
Todo luce más viejo. Lo único que veo es a una niña feliz.
Al pequeño pájaro que eras, Chava. Hija... Pequeña ave. Pequeña Chava.
Siempre fuiste una niña hermosa. Siempre fuiste la favorita de todos.
Era gentil, amable y afectuosa. Eras un pajarito muy tierno, Chava. Hija...
(Chava va en busca de su padre mientras éste trabaja)

Chava ¿Padre? ¿Padre? He estado buscándote, padre. *(Éste no le hace caso, como si no la oyera)* ¡Detente, padre! Al menos escúchame. Padre...te ruego que nos aceptes.

Tevye *(Pensando para sí)*
¿Qué los acepte? ¿Cómo podría aceptarlos? ¿Puedo negar todas mis creencias?
Por un lado... ¿puedo negar a mi hija? Por otro lado... ¿cómo darle la espalda a mi fe y a mi gente? Si tratara de ceder a tal extremo... me romperé.
Por el otro lado... ¡No! ¡No hay otro lado!
(Le dice a Chava) No Chava ¡No!

- Chava** ¡Pero, padre...! ¡Padre! ¡Padre...! (*Él se va, no quiere oírlos más*)
(*Yante entra a la casa de Golde con dos muchachos para las dos niñas*)
- Yante** Golde, ya llegaron los chicos de quienes te hablé. Son maravillosos. Son de buena familia, cada uno es una joya. No encontrarás mejores.
- Golde** No sé, Yante, mis hijas son muy jóvenes.
- Yante** ¿Te parecen viejos? Las bodas pueden esperar. Pero, mientras tanto, el futuro será su guardián.
- Golde** ¿Cómo serán las parejas?
- Yante** No importa, escoge. Ambos son maravillosos. Yankel, el más gordo, (*Señala al equivocado*) es aprendiz de carpintero.
- Yankel** Yo soy Yankel.
- Yante** ¿Te pregunté?
Yankel, el delgado, es...
- Motel** (*Entra asustado y las interrumpe*) ¿Está Tevye, madre?
- Golde** En el granero. ¿Hay problemas?
Quédense adentro, niños. (*Salen*) ¿Qué ocurre?
(*Hay personas en la calle*)
- Rabino** Tevye, ¿Has visto al comisario Morchda?
- Tevye** No. ¿Por qué?
- Avrahm** Hay un rumor. Pensamos en que como es tu amigo pudo haberte dicho la verdad.
- Tevye** ¿Un rumor? ¿Qué rumor?
- Rabino** ¡Silencio! Díselo.
- Avrahm** Alguien me dijo que proclamaron en San Petersburgo que...
(*En eso llega Morchda*)
- Tevye** Bienvenido, señorita. ¿Qué noticias tiene?
- Morchda** Veo que estás acompañado.
- Tevye** Son mis amigos.
- Morchda** Bueno, da igual. También deben saberlo.
¿Cuánto necesitas para vender tus bienes?
- Tevye** ¿Por qué he de vender mi casa? ¿Le estorba a alguien?
- Morchda** Vine para decirte que deberás irte.
- Tevye** ¿Qué hice para merecer tal honor?
- Morchda** No sólo tú, se irán todos. Creí que tú te salvarías por la boda de tu tercera hija con uno de los nuestros, pero no.
- Tevye** Mi hija está muerta.
- Morchda** Comprendo. Deberán marcharse todos.
- Tevye** Pero si este rincón del mundo siempre ha sido nuestro hogar. ¿Por qué irnos?
- Morchda** No lo sé. Muchos causan problemas.
- Avrahm** ¿Nosotros?

- Morchda** No son los únicos. Deberán salir todos los judíos de este distrito. ¡Aquí tengo la orden! Deberán marcharse en tres días.
- Tevye** Y tú...tú que nos conoces de toda la vida ... ¿cumplirías esta orden?
- Morchda** ¿No entiendes que no es mi culpa? No me señales.
- Tevye** Comprendo. ¿Y si nos negáramos?
- Morchda** Serían obligados.
- Motel** Nos defenderemos.
- Morchda** ¡No les aconsejaría enfrentarse al ejército!
- Tevye** Y yo te aconsejo ahora... ¡sal de mi tierra! ¡Ésta todavía es mi casa, mi tierra. ¡Sal de mi tierra!
- Morchda** ¡Tienen tres días! *(Se va)*
- Avrahm** Después de toda una vida, nos echan con un papel.
- Otros:** Nos reuniremos con otros, quizá tienen un plan.
¡Nos defenderemos! ¡Peclaremos!
- Tevye** Muy bien, así todo el mundo quedaría inválido.
- Motel** *(Al rabino)* Hemos esperado al Mesías toda la vida, Rabino.
¿No es hora de que venga?
- Rabino** Deberemos esperararlo en otro lugar.
- Tevye** Mientras tanto, vamos a empacar. *(Todos pensativos y preocupados se van retirando)*
- Yante** Bueno, Anatevka...no ha sido un jardín del edén. Es verdad.
- Golde** Después de todo... ¿Qué tenemos aquí? Un poco de esto, otro poco de aquello, una cazuela, una sartén, una escoba, un sombrero ...
(Cantan ↗ pensativos los roles principales en la calle)
*Alguien debió destruir este lugar hace mucho tiempo.
Un banco, un árbol.
¿Qué es una casa? ¿O una estufa?
Quienes pasan por aquí no saben ni dónde estuvieron.
Un trozo de madera, un pedazo de tela.
¿Qué abandonaremos? No es gran cosa.
Sólo es Anatevka. Anatevka...Anatevka...
Dejaremos a la muy trabajada Anatevka.
¿En dónde será tan agradable el Sabbath?
Anatevka...Anatevka...
Tendremos que abandonar, Anatevka.
Aquí está todo lo que necesito.
Pronto vendrá gente extraña a ocupar nuestros hogares buscando encontrar la felicidad.
Anatevka.
Me llevaré mis pertenencias y nada dejaré en Anatevka...en esta pequeña aldea.
¡Sólo es un lugar, hombre!
Ya han echado a nuestros antepasados sin previo aviso.*
- Tevye** Quizá sea el motivo de que usemos sombreros, pues siempre tenemos que estar listos...
(Pequeño cambio de escena y se alistan todos con sus equipajes)

- Yante** ¡Golde querida! Tenía que verte antes de irme porque te tengo noticias. Ayer te dije que no sabía adónde ir. Ahora sé qué hacer con mis huesos. ¿Te lo digo? Toda mi vida he soñado con ir a un lugar, adivina adónde ... ¡No, no acertarías! ¿Qué decimos cada año? "El próximo año en Jerusalén... en Tierra Santa"
- Golde** ¿Vas a Tierra Santa?
- Yante** Adivinaste.
- Golde** Adiós, Yante, que te vaya bien. Ve en paz.
- Yante** Sí. Adiós, Golde. Nos veremos en una ocasión más alegre. Mientras tanto, sufriremos como siempre. Sufrimos en silencio. ¿Verdad? Claro.
- Golde** Adiós.
- Tevye** (A Golde) Debemos irnos, Golde.
- Golde** Eso suena muy fácil.
- Tevye** Pronto estaremos todos juntos. Verás que irán Motel, Tzeitel y su hijo. Motel es una buena persona.
- Golde** ¿Y Hodel y Perchik? ¿Cuándo los veremos?
- Tevye** Vendrán de Siberia cada Sabbath. Es lo que dice su carta. Él está preso y ella trabaja. Pero pronto quedará libre y voltearán el mundo al revés. Ella está feliz. Las otras niñas estarán con nosotros.
- Golde** No todas.
¡Apártate. Tengo que limpiar. Barreré el piso!
- Tevye** ¿Vas a barrer?
- Golde** No dejaré la casa sucia.
- Lazar W.** ¡Tevye! Tevye...yo, ya me voy.
- Tevye** ¿Adónde irás?
- Lazar W.** A Chicago en América.
- Tevye** A Chicago en América? Nosotros a Nueva York. Seremos vecinos.
- Lazar W.** Mi difunta esposa tiene un hermano.
- Tevye** Qué bueno.
- Lazar W.** Lo aborrezco. Pero...un pariente, es un pariente.
Adiós, Tevye.
- Tevye** Adiós, Lazar. (Se abrazan)
(Tevye se despide de sus animales)
- Tevye** Es hora de despedirnos, amigos. Después vendrá el padre por ustedes. No es un alma mala. Será bueno, si lo son ustedes. Cuida mucho tu pata. Gracias por todo.
- Tzaitel** (Mientras alista su carreta ve llegar a Chava y a Vietka) ¡Chava...!
Te verá padre.
- Chava** Eso quiero. Quiero despedirme de él.
- Tzaitel** Te ignorará.
- Chava** Al menos me oirá.

- Tzaitel** Mejor le digo a mamá. *(Corre y llama a su madre, ella sale mientras que Tevye los ignora y sigue haciendo sus cosas)*
- Golde** ¡Chava!
- Chava** ¿Padre? Padre...venimos a despedirnos. También nos marcharemos. Nos iremos a Cracovia.
- Vietka** No podemos estar entre gente mala.
- Chava** Queríamos que los supieras.
- Vietka** A algunos los echan con proclamas, a otros con silencio.
- Chava** Adiós, padre.
Mamá...
- Vietka** Vámonos, Chava.
- Tzaitel** Adiós, Chava y Vietka!
- Golde** Que Dios los acompañe.
- Tevye** Y Dios los acompañará. *(Aún sin mirarlos)*
- Chava** *(Se llena de alegría pero se contiene de abrazar a su padre. Siente su perdón)*
¿Quieren que escribamos?
- Golde** *(También feliz)* Estaremos con tu tío Abraham.
- Chava** ¡Sí, mamá! *(Se van)*
- Tevye** *(Imitando a su esposa)* "Estaremos con tu tío Abraham"
"Con tu tío" Todos deben saber lo nuestro!
- Golde** Calla y termina de empacar, nos falta mucho.
- Tevye** ¡No necesito tus consejos, Golde!
- Golde** No olvides al niño, Tzeitel.
(Motel y Tzaitel se despiden de sus padres)
- Tzaitel** Adiós, padre.
- Tevye** Trabaja mucho, Motel. Y vayan a unírseos pronto.
- Motel** Así lo haré, padre. Trabajaré mucho.
- Tevye** Bueno, niñas... Vámonos.

(Tevye tira de su carreta, la madre ayuda a empujar y las pequeñas llevan algunos paquetes. Morchda el comisario los mira de lejos. Todos van detrás llevando sus cosas como puedan. Se queda al final de la escena el violinista ↯, cerrando como al principio).

FIN

*(Adaptación libre para teatro escolar de Sara Carrasco,
de la obra del "El violinista en el tejado",
película dirigida por Norman Jewison en el año 1971,
basada en una novela del escritor ruso Sholom Aleichem,
titulada "Las hijas de Tevye")
Revisión y arreglos: Vicente García S. 2024*